

Smlouva o nájmu nebytových prostor

uzavřená dle § 2201 a násl. zákona č. 89/2012 Sb. Občanský zákoník
mezi těmito smluvními stranami

název: **Gymnázium prof. Jana Patočky, Praha 1, Jindřišská 36**
sídlo: Jindřišská 36/966
110 00 Praha 1
IČ: 60449004
Zastoupena: **Mgr Jana Drake, ředitelka**

na straně jedné, jako „**pronajímatel**“

a

název: **The British Council – pobočka Česká republika**
sídlo: Politických vězňů 935/13, 110 00 Praha 1
IČ: 75086913
Zastoupena: **Karolina Baines, Country Manager**

na straně druhé, jako „**nájemce**“

(Pronajímatel a nájemce společně také jako „**Smluvní strany**“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu o nájmu sloužícího podnikání dle ust. §2302 a násl. občanského zákoníku:

I.

Předmět a účel nájmu

- a) Pronajímatel prohlašuje, že je oprávněn na základě rozhodnutí zřizovatele, hlavního města Prahy, k hospodaření s objektem budovy s č. p. 966 (budova Gymnázia prof. Jana Patočky), k. ú. Praha 1, Nové Město, Jindřišská 36/966, dále jen „místo podnikání“.
- b) Pronajímatel se zavazuje přenechat prostory sloužící podnikání. Učebny, které budou využívány, a počet vyučovacích hodin týdně určí nájemce na začátku každého trimestru, tj. 12. září 2024 pro 1. trimestr (16.9.-16.12.2024), 3. ledna 2025 pro 2. trimestr (6.1.-27.3.2025) a 1. dubna 2025 pro 3. trimestr (3.4.-1.7.2025), za účelem výkonu své podnikatelské činnosti. Nájemce se zavazuje platit za to pronajímateli níže sjednané nájemné.
- c) Konkrétní rozsah užívání předmětu nájmu nájemcem je uveden v příloženém rozvrhu (příloha č. 1), který je součástí této smlouvy.
- d) Součástí nájmu je využití počítačové techniky (stolní počítač, dataprojektor a Wi-Fi

připojení)

- e) Účelem nájmu je výuka anglického jazyka. Nájemce nemá právo v pronajatém prostoru provozovat jinou činnost nebo změnit způsob či podmínky jejího výkonu, než jak to vyplývá z účelu nájmu již výše sjednaného.

II.

Doba trvání nájmu

- a) Pronajímatel přenechává nájemci předmět nájmu na dobu určitou, počínaje dnem 16.09.2024, a konče dnem 01.07.2025. Termíny, kdy není možno využít předmět nájmu jsou uvedeny v příloze č. 2, která je součástí této smlouvy.
- b) Předmět nájmu se nájemce zavazuje odevzdat pronajímateli nejpozději do 03.07.2025

III.

Nájemné a úhrada nákladů za poskytnuté služby

- a) Smluvní strany se dohodly, že výše nájemného činí částku **350 Kč/ hodinu**.
- b) Úhrady dle bodu a) tohoto článku III. budou nájemcem hrazeny na účet pronajímatele č. 2001740229/6000 nejpozději ke 14. dni měsíce následujícího po měsíci, ve kterém došlo či mělo dojít k užívání předmětu nájmu nájemcem a to na základě faktury vystavené pronajímatelem.
- c) V případě, že nájemce neuhradí nájemné včas, je povinen zaplatit pronajímateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z dlužné částky denně, a to s účinností od prvního dne měsíce následující po splatnosti dlužného nájemného.
- d) Nájemce je povinen uhradit pronajímateli nájemné v dohodnutém rozsahu i v případě, že předmět nájmu v rozsahu stanoveném touto smlouvou fakticky nevyužije. V případě, že nájemce oznámí pronajímateli minimálně 14 dní předem, že předmět nájmu ve stanoveném rozsahu a konkrétním termínu neužije, pronajímatel o adekvátní částku sníží výši nájemného za dobu, ve které nájemce nevyužil předmět nájmu dle rozvrhu.
- e) Pronajímatel má právo na náhradu ve výši ujednaného deního nájemného, neodevzdá-li nájemce předmět nájmu pronajímateli k datu uvedenému v článku II. Odstavec b) a to za každý den prodlení.

IV.

Práva a povinnosti smluvních stran

Smluvní strany se dohodly na tomto bližším vymezení jejich smluvních práv a povinností:

1. Pronajímatel je povinen:

- a) přenechat předmět nájmu nájemci tak, aby ho mohl užívat k ujednanému nebo obvyklému účelu;
- b) udržovat předmět nájmu v takovém stavu, aby mohl sloužit k tomu užívání, pro který byl pronajat
- c) zajistit nájemci nerušené užívání předmětu nájmu po dobu nájmu;
- d) pronajímatel neodpovídá za vady, o kterých v době uzavření nájemní smlouvy smluvní strany věděly a které nebrání užívání věci.

2. Nájemce je povinen:

- a) užívat věc jako řádný hospodář k účelu sjednanému, případně obvyklému, a platit nájemné dle této smlouvy;
- b) oznámit pronajímateli, že věc má vadu, kterou je povinen odstranit pronajímatel, a to ihned poté, kdy ji zjistí nebo kdy při pečlivém užívání věci zjistit mohl;
- c) ukáže-li se během nájmu potřeba provést nezbytnou opravu věci, kterou nelze odložit na dobu po skončení nájmu, musí ji nájemce strpět, i když mu provedení opravy způsobí obtíže nebo omezí užívání věci;
- d) oznámí-li to pronajímatel předem v přiměřené době, umožní mu nájemce v nezbytném rozsahu prohlídku věci, jakož i přístup k ní nebo do ní, za účelem provedení potřebné opravy nebo údržby věci. Předchozí oznámení se nevyžaduje, je-li nezbytné zabránit škodě nebo hrozí-li nebezpečí z prodlení.
- e) nájemce odpovídá za všechny škody, které způsobí na předmětu nájmu včetně škod, které způsobí jiné osoby. Takové škody je nájemce povinen na svůj náklad napravit formou uvedení do původního stavu, pokud nebude písemně dohodnuto jinak.
- f) dodržovat veškeré požární, bezpečnostní, ekologické, hygienické a další předpisy týkající se provozování předmětu nájmu a hradit případné sankce udělené příslušnými státními a správními orgány
- g) umožnit po oznámení pronajímateli kontrolu předmětu nájmu
- h) předat pronajímateli seznam lektorů, kteří budou předmět nájmu využívat a předat jejich mailové kontakty, aby jim byl umožněn přístup do školní wifi sítě.
- i) poskytnout recepci školy seznam účastníků kurzu vstupujících do školy

Smluvní strany sjednaly pro zajištění komunikace ve všech záležitostech Smlouvy následující kontaktní osoby:

kontaktní osoba pronajímatele:

kontaktní osoba nájemce

3. Nájemce je oprávněn:

- a) provést změnu předmětu nájmu jen s předchozím písemným souhlasem pronajímatele, a to výhradně na svůj náklad.

**V.
Podnájem**

Umožní-li nájemce užívat věc třetí osobě, odpovídá pronajímateli za jednání této osoby stejně, jako kdyby věc užíval sám.

**VI.
Změna vlastnictví**

- a) Změní-li se vlastník předmětu nájmu, přejdou práva a povinnosti z nájmu na nového vlastníka.
- b) Pronajímatel nemá právo vypovědět nájem jen proto, že se změnil vlastník věci.

**VII.
Skončení nájmu**

- a) Nájem zanikne zejména uplynutím doby specifikované v článku II. této smlouvy.
- b) Zanikne-li předmět nájmu během doby nájmu, nájem skončí.
- c) Zanikne-li předmět nájmu během doby nájmu zčásti, má nájemce právo buď na přiměřenou slevu z nájemného, anebo může nájem vypovědět bez výpovědní doby.
- d) Nájemce může vypovědět nájem pouze z důvodů uvedených v ust. § 2308 písm. a) až c) občanského zákoníku, je přitom povinen uvést výpovědní důvod ve výpovědi.
- e) Pronajímatel může vypovědět nájem pouze z důvodů uvedených v ust. § 2309 písm. a) a b) občanského zákoníku, specificky pak z těchto důvodů:
 - 1. přestane – li být předmět nájmu způsobilý k účelu nájmu
 - 2. v případě porušení požárních, bezpečnostních, ekologických, hygienických nebo jiných předpisů nájemcem či třetími osobami, které užívají předmět nájmu v souvislosti s účelem nájmu dle rozvrhu
 - 3. užívá – li nájemce předmět nájmu takovým způsobem, že se opotřebovává nad míru přiměřenou účelu užívánía je přitom též povinen uvést výpovědní důvod ve výpovědi.

- f) Předmět nájmu je odevzdán, obdrží-li pronajímatel klíče a jinak mu nic nebrání v přístupu do předmětu nájmu a v jeho užívání.
- g) Nájemce je povinen odevzdat předmět nájmu ve stavu, v jakém jej převzal, nehledě na běžné opotřebení při běžném užívání, a to formou písemného předávacího protokolu, k datu uvedenému v článku II. Odst b).
- h) Nájemce je povinen odstranit v předmětu nájmu změny, které provedl se souhlasem pronajímatele.
- i) Nájemce je povinen odstranit v předmětu nájmu změny, které provedl bez souhlasu pronajímatele, ledaže pronajímatel nájemci sdělí, že odstranění změn nežádá; nájemce přesto nemůže žádat vyrovnání, i kdyby se změnami hodnota předmětu nájmu zvýšila. Pronajímatel může žádat náhradu ve výši snížení hodnoty předmětu nájmu, které bylo způsobeno změnami provedenými nájemcem bez souhlasu pronajímatele.
- j) Výpověď nájmu je sjednán písemnou formou a musí v ní být uveden její důvod. Výpovědní doba je jeden měsíc a běží od prvního dne kalendářního měsíce následujícího poté, co výpověď došla druhé straně.

VIII.

Převod nájmu prostoru sloužícího podnikání

Nájemce může převést nájem v souvislosti s převodem podnikatelské činnosti, již bude předmět nájmu sloužit, jen s předchozím písemným souhlasem pronajímatele. Při skončení nájmu je povinen uvést pronajaté prostory sloužící podnikání do původního stavu nájemce.

IX.

Závěrečná ustanovení

- a) Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
- b) Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, což potvrzují svými vlastnoručními podpisy.
- c) Jakékoliv změny této smlouvy je možno učinit pouze písemnými dodatky k této smlouvě, podepsanými oběma smluvními stranami.
- d) Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, a každá ze smluvních stran obdrží po jednom.
- e) Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních a to v českém a v anglickém jazyce, kterážto vyhotovení jsou nedílnou součástí smlouvy. Pokud se vyskytnou nesrovnalosti mezi jednotlivými jazykovými verzemi, považuje se za rozhodující česká verze.

X. Přílohy

Nedílnou součástí smlouvy jsou čtyři přílohy:

- č. 1 – rozvrh užívání prostor a jejich popis
- č. 2 - termíny, kdy není možno využít předmět nájmu
- č. 3 - GDPR a EDI klauzule British Council
- č.4 - Marketingové klauzule British Council

V Praze dne: 17.6.2024

Pronajímatel:

Nájemce:

Příloha č. 4

Marketingová doložka British Council

1. Od data zahájení platnosti smlouvy má The British Council nevýhradní právo na vlastní náklady instalovat v místě podnikání komerčně přiměřené označení a design.

1.1. Interiérové značení a design zahrnuje mimo jiné následující základní prvky:

1.1.1. Značková tabulka s logem The British Council u každého vchodu, kterou budou používat zákazníci The British Council a která nebude méně nápadná než obdobné značení jiných značek přítomných ve stejném prostoru;

1.1.2. Značkové orientační značení směřující zákazníky k učebnám/prostorům, které bude The British Council využívat;

1.1.3. Označení The British Council na dveřích/vchodech do učeben/prostor, které bude The British Council využívat, nebo v jejich okolí;

1.1.4. Alespoň jeden stálý nebo dočasný prvek se značkou The British Council, který bude umístěn v prostoru, na němž se vzájemně dohodneme.

1.2. Toto značení a návrhy musí být v souladu se specifikacemi a normami platnými pro celou budovu a musí trvat pouze po dobu/dobu trvání smlouvy.

1.3. The British Council předloží ke schválení plány a specifikace s podrobným popisem designu a navrhovaného způsobu instalace vnitřního značení a designu. Toto schválení nesmí být ze strany pronajímatele bezdůvodně odmítnuto.

1.4. The British Council odpovídá na vlastní náklady za údržbu interiérového Označení a designu.

1.5. The British Council se zavazuje, že po uplynutí doby platnosti smlouvy nebo po jejím dřívějším ukončení odstraní na vlastní náklady vnitřní označení a design a že přiměřeně opraví a obnoví veškeré plochy poškozené tímto odstraněním.

2. Na žádost The British Council pronajímatel poskytne The British Council skladovací prostory vhodné velikosti a na vhodném místě v budově k uskladnění dočasného značení v době, kdy se nepoužívá.

3. The British Council si vyhrazuje lhůtu 30 po sobě jdoucích pracovních dnů od podpisu smlouvy na dosažení dohody s pronajímatelem o instalaci jakýchkoli dalších prvků interiérového značení a designu, na nichž se strany dohodnou. Tyto prvky budou uvedeny v příloze této smlouvy.

Agreement for the lease of commercial space

concluded pursuant to § 2201 et seq. of Act No. 89/2012 Coll.,
of the Civil Code between the following Contracting Parties

Agreement Contracting Parties

Name: **Gymnázium prof. Jana Patočky, Praha 1, Jindřišská 36**

residence: Jindřišská 36/966, 110 00 Prague 1

Identification nu: 60449004

Represented by: **Mgr Jana Drake, director**

on the one hand, as a "**Lessor**"

and

Name: **The British Council – pobočka Česká republika**

Residence: Politických vězňů 935/13, 110 00 Praha 1

Identification nu: 75086913

Represented by: **Karolina Baines, Country Manager**

on the other hand, as a "**Lessee**"

(„Lessor“ and „Lesee“ together also referred to as "**Contracting Parties**")

conclude this lease agreement on the day, month and year indicated below, serving the business according to Section §2302 and the following Civil Code:

I.

Subject matter and purpose of the lease

- a) The Lessor declares that it is entitled, on the basis of the decision of the founder, the City of Prague, to manage the building with no. p. 966 (the building of the Gymnasium of prof.

Prague 1, Nové Město, Jindřišská 36/966, hereinafter referred to as the "**Place of business**".

- b) The Lessor agrees to let the premises used for business. Specifically, three classrooms on the 1st or 2nd floor hereinafter referred to as „the subject of the lease“. The classrooms to be used and the number of teaching hours per week shall be specified by the Lessee at the beginning of each term, i.e. 12 September 2024 for Term 1 (16.9.-16.12.2024), 3 January 2025 for Term 2 (6.1.-27.3.2025) and 1 April 2025 for Term 3 (3.4.-1.7.2025), for the purpose of carrying out its business activities. The Lessee agrees to pay the Lessor the rent agreed below.
- c) The specific extent of the use of the subject of the lease by the lessee is set out in the attached schedule (Annex 1), which forms part of this agreement.
- d) The rental includes the use of computer equipment (desktop computer, projector and Wi-Fi connection).
- e) The purpose of the lease is to teach the English language. The Lessee shall not have the right to carry out any other activity in the leased premises or to change the manner or conditions of its performance other than as it results from the purpose of the lease already agreed above.

II.

Duration of the lease

- a) The Lessor transfers the subject of the lease to the Lessee for a definite period of time, starting from the date of 16.09.2024, and ending on 01.07.2025. The dates when the subject of the lease cannot be used are specified in Annex 2, which is part of this agreement.
- b) The Lessee undertakes to hand over the subject of the lease to the Lessor no later than 03.07.2025.

III.

Rent and payment of costs for services provided

- a) The Contracting Parties have agreed that the amount of the rent shall be CZK 350 per hour.
- b) The payments under point a) of this Article III shall be paid by the Lessee to the Lessor's account no. 2001740229/6000 no later than on the 14th day of the month following the month in which the subject of the lease was or should have been used by the lessee on the basis of an invoice issued by the lessor.

- c) If the Lessee fails to pay the rent on time, the Lessee shall pay the Lessor a contractual penalty of 0.5% of the amount due per day, effective from the first day of the month following the due date of the rent due.
- d) The Lessee shall be obliged to pay the Lessor the rent in the agreed amount even if the Lessee does not actually use the subject of the lease to the extent provided for in this Agreement. In the event that the Lessee notifies the Lessor at least 14 days in advance that he/she will not use the subject of the lease within the specified scope and on the specified date, the Lessor shall reduce the amount of rent by an adequate amount for the period during which the Lessee did not use the subject of the lease according to the schedule.
- e) The Lessor shall be entitled to compensation in the amount of the agreed daily rent if the Lessee fails to hand over the subject of the lease to the Lessor on the date specified in Article II. Paragraph b) for each day of delay.

IV.

Rights and obligations of the Contracting Parties

The Contracting Parties agree to the following further definition of their contractual rights and obligations:

1. The lessor is obliged to:

- a) to transfer the subject of the lease to the lessee so that he can use it for the agreed or usual purpose
- b) to maintain the subject of the lease in such a condition that it may be used for the use for which it was leased
- c) to ensure the undisturbed use of the subject of the lease by the lessee for the duration of the lease
- d) the lessor shall not be liable for defects of which the parties were aware at the time the lease agreement was concluded and which do not prevent the use of the property

2. The lessee is obliged to:

- a) to use the Subject of the Lease as a proper householder for the agreed, or usual purpose, and to pay the rent according to this Agreement
- b) notify the lessor that the Subject of the Lease has a defect, which the lessor is obliged to remove, immediately after discovering it or when he could have discovered it during careful use of the subject of Lease

- c) if during the lease it becomes necessary to carry out necessary repairs to the Subject of the Lease, which cannot be postponed until after the end of the lease, the lessee must bear it, even if carrying out the repair will cause him difficulties or limit the use of the Subject of the Lease
- d) If the lessor announces this in advance in a reasonable time, the lessee will allow him to inspect the Subject of the Lease to the extent necessary, as well as access to it or into it, in order to carry out the necessary repair or maintenance of the Subject of the Lease. Prior notice is not required if it is necessary to prevent damage or if there is a risk of delay
- e) the lessee shall be liable for any damage he causes to the leased item, including damage caused by other persons. The Lessee shall remedy such damage at his own expense by restoring it to its original condition, unless otherwise agreed in writing
- f) comply with all fire, safety, ecological, hygienic and other regulations regarding the operation of the subject of the lease and pay any sanctions granted by the relevant state and administrative authorities
- g) to allow inspection of the subject of the lease upon notification to the lessor
- h) to provide the lessor with a list of lecturers who will use the leased object and to provide their email contacts to enable them to access the school wifi network
- i) to provide the school reception with a list of number of course attendants entering the school

The Parties have agreed on the following contact persons to ensure communication on all matters of the Contract:

the Lessor's contact person: Jana Drake, email: jana.drake@gpjp.cz

Tenant's contact person: Kamil Černohorský, email: kamil.cernohorsky@britishcouncil.cz

3. The lessee is entitled to:

- a) change the subject of the lease only with the prior written consent of the lessor, at his own expense.

V.

Sublease

- a) If the lessee allows a third person to use the Subject of the Lease, he is liable to the lessor for the actions of that person in the same way as if he used the Subject of the Lease himself.

VI.

Change of ownership

- a) if the owner of the subject of the lease changes, the rights and obligations under the lease shall pass to the new owner
- b) the lessor shall not have the right to terminate the lease simply because the owner of the property has changed

VII.

Termination of lease

- a) the lease expires in particular after the period specified in Article II. of this contract
- b) if the object of the lease will be extinguished during the term of the lease, the lease shall terminate
- c) if the subject-matter of the lease ceases to exist in part during the term of the lease, the lessee shall be entitled either to a reasonable reduction in the rent or to terminate the lease without notice
- d) the tenant may terminate the lease only for the reasons set out in Section 2308 (a) to (c) of the Civil Code, but must state the reason for termination in the notice
- e) the lessor may terminate the lease only for the reasons set out in Section 2309(a) and (b) of the Civil Code, and specifically for the following reasons:
 - 1. if the subject of the lease ceases to be fit for the purpose of the lease
 - 2. in the event of a breach of fire, safety, environmental, sanitary or other regulations by the tenant or third parties using the leased object in connection with the purpose of the lease according to the schedule
 - 3. if the lessee uses the leased object in such a way that it wears out beyond the level appropriate for the purpose of useand is also obliged to state the reason for the termination in the notice
- f) the subject of the lease is surrendered if the lessor receives the keys and is not otherwise prevented from accessing and using the subject of the lease
- g) the Lessee is obliged to hand over the subject of the lease in the condition in which it was taken over, notwithstanding normal wear and tear from normal use, in the form of a written handover report, on the date specified in Article II. Paragraph b
- h) the Lessee is obliged to remove the changes made to the subject of the lease with the consent of the Lessor

- i) the lessee shall be obliged to remove the changes in the subject of the lease which he has made without the lessor's consent, unless the lessor informs the lessee that he does not require the removal of the changes; the lessee cannot nevertheless demand compensation even if the changes have increased the value of the subject of the lease. The lessor may claim compensation in the amount of the decrease in the value of the subject matter of the lease caused by changes made by the lessee without the lessor's consent.
- j) the termination of the lease shall be agreed in writing and shall state the reason therefor. The period of notice shall be one month and shall run from the first day of the calendar month following the date on which the notice is received by the other party
- k) The lessee is obliged to remove the changes in the Subject of the Lease that he made without the consent of the lessor, unless the lessor informs the lessee that he does not request the removal of the changes; the lessee cannot still ask for compensation, even if the value of the object of the lease increased with the changes. The lessor may request compensation in the amount of a decrease in the value of the Subject of the Lease, which was caused by changes made by the lessee without the consent of the lessor.

VIII.

Transfer of lease of business premises

- a) the lessee may transfer the lease in connection with the transfer of the business activity to be served by the leased object only with the prior written consent of the lessor. Upon termination of the lease, the lessee is obliged to restore the leased premises used for the business to its original condition

IX.

Final Provisions

- a) this Agreement shall come into force and effect on the date of its signing by both Contracting Parties.
- b) the Contracting Parties declare that they have read the Agreement and agree with its contents, which they confirm by their handwritten signatures
- c) any amendments to this Agreement may only be made by written amendments to this Agreement, signed by both parties.
- d) this contract shall be executed in duplicate and each of the parties shall receive one copy

- e) this contract is drawn up in two executions, one in Czech and one in English, both of which shall form an integral part of the contract. In the event of any discrepancies between the two versions, the Czech version shall be deemed to prevail.

X.
Annexes

Four annexes are an integral part of the contract:

- No. 1 – schedule of use of premises and their description
- No. 2 - dates when it is not possible to use the object of the lease
- No. 3 - British Council's GDPR and EDI Clauses
- No. 4 - British Council Marketing Clauses

In Prague

Lessor:.....

Lessee:.....

Annex No. 4

Marketing clauses

1. As of the contract commencement date, the British Council shall have the non-exclusive right, at British Council's sole cost and expense, to install commercially reasonable **Interior Signage and Design** on the interior of the Building.
 - 1.1. The interior **Signage and Design includes but is not limited to the following core elements:**
 - 1.1.1. Brand plaque with British Council logo at each entrance to be used by British Council customers, and not less prominent by similar signage of other brands present in the same space;
 - 1.1.2. Branded wayfinding signage directing customers to the classrooms/spaces to be used by the British Council;
 - 1.1.3. British Council signage on or around the doors/entrances of the classrooms/spaces to be used by the British Council;
 - 1.1.4. At least one permanent or temporary British Council branded element to be placed in an area to be mutually agreed upon.
 - 1.2. Such signage and designs shall comply with the building-wide specifications and standards and shall only continue for the period/duration of the contract.
 - 1.3. The British Council shall submit for approval plans and specifications detailing the design and proposed manner of installation of the interior **Signage and Design**. Such approval shall not be unreasonably withheld by the Lessor.
 - 1.4. The British Council shall be responsible at its own cost and expense for the maintenance of the interior **Signage and Design**.
 - 1.5. The British Council agrees to remove, at its own cost and expense, the interior **Signage and Design** at the expiration or sooner termination of the agreement, and to reasonably repair and restore any areas damaged by such removal.
2. At the British Council's request the Lessor shall make available to the British Council storage space of a suitable size and in suitable area in the Building to store the temporary signage when it's not in use.

3. British Council reserves a period of 30 consecutive Business Days after signing the contract to reach an agreement with the the Lessor on installation of any additional **Interior Signage and Design** elements that may be agreed between the parties. These shall be listed in an annex to this contract.

Annex No. 3

<p>The British Council: THE BRITISH COUNCIL, incorporated by Royal Charter and registered as a charity (under number 209131 in England & Wales and number SC037733 in Scotland), with its principal office at 1 Redman Place, Stratford, London, E20 1JQ, operating in the Czech Republic through its local office The British Council – Branch Czech Republic, with its registered office Politických vězňů 13, 110 00 Praha 1, ID: 750 86 913, registered with Municipal Court of Prague, Section A, inset 76715,</p>	<p>The British Council: THE BRITISH COUNCIL, řádně založená na základě Královské zakládací listiny a zapsaná jako nadace (pod registračním číslem 209131 v Anglii a Walesu a číslem SC037733 ve Skotsku), se sídlem v 1 Redman Place, Stratford, London, E20 1JQ, Spojené království, působící na území České republiky prostřednictvím The British Council – pobočka Česká republika, se sídlem Politických vězňů 13, 110 00 Praha 1, IČ: 750 86 913, zapsaná u Městského soudu v Praze, oddíl A, vložka 76715,</p>
<p>The Contractor: Gymnázium prof. Jana Patočky, Praha 1, Jindřišská 36 registered office: Jindřišská 36/966, Praha 1 represented by: Mgr Jana Drake Phone: +420 226 521 794 E-mail: jana.drake@gpjp.cz Bank account: Account No.: ID: 604449004 DIC: registration in the Commercial Register:</p>	<p>Obchodní partner: Gymnázium prof. Jana Patočky, Praha 1, Jindřišská 36 sídlo: Jindřišská 36/966, Praha 1 zastoupený: Mgr Jana Drake telefon: +420 226 521 794 e-mail: jana.drake@gpjp.cz bankovní spojení: č. účtu: IČ: 604449004 DIČ: zápis v OR:</p>
<p>The Agreement: The agreement between the Parties relating to the Lease agreements in general (the “Agreement”)</p>	<p>Smlouva: Smlouva mezi Stranami týkající se nájemních smluv obecně (dále jen „Smlouva“)</p>
<p>Sequential Number: NO. 3</p>	<p>Dodatek číslo: č. 3</p>
<p>Description of Variation:</p>	<p>Popis změny:</p>
<p>Date:</p>	<p>Datum:</p>
<p>THIS ADDENDUM is made on the date set out above.</p> <p>The British Council and the Contractor shall collectively be known as the “Parties”.</p> <p>WHEREAS: NOW IT IS HEREBY AGREED as follows: concluded a Agreement for the lease of non-residential premises</p> <p>HAVE THEREFORE AGREED AS FOLLOWS:</p>	<p>TENTO DODATEK je učiněn výše uvedeného dne.</p> <p>The British Council jsou spolu s Obchodním partnerem dále označeni jako “Smluvní strany”.</p> <p>VZHLEDEM K TOMU, ŽE: uzavřely smlouvu o nájmu nebytových prostor</p> <p>PROTO SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:</p>

1. Personal Data Protection

1.1. The British Council, as a controller through its branch office in the Czech Republic, processes personal data contained in the subject Contract order to fulfill the contract, which is also a legal condition for such processing. The contact details of the controller are The British Council - Branch Czech Republic, ID: 75086913, Politických vězňů 935/13, Nové Město, 110 00 Praha 1. Personal data will be processed for the duration of the effects of the rights and obligations of the Contract and binding legislation. The data subject has the right to request from the controller access to personal data, the right to rectification or erasure, or the limitation of the processing of personal data, the right to object to processing, the right to the portability of personal data, and the right to file a complaint with the Supervisory Authority. Personal data are processed in accordance with applicable law, in particular in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95 / 46 / EC (General Regulation on the protection of personal data) /hereinafter only "Data Protection Legislation") and related national regulations. The full privacy policy can be found at <https://www.britishcouncil.org/privacy-cookies/data-protection>.

1.2. In case the Contractor processes any information subject to Data Protection Legislation it shall comply to all its obligations under the Data Protection Legislation and shall, in particular:

- a) process the Personal Data only to the extent, and in such manner, as it is necessary for the purpose of carry out its duties under this Contract and in accordance with the written instructions of the British Council and this clause or the laws of the European jurisdiction and/or Czech national legislation;
- b) implement appropriate technical and organisational measures in accordance with the Data Protection Legislation to ensure a level of security appropriate to the risks that are presented by such Processing, in particular from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to Personal Data,

1. Ochrana osobních údajů

1.1. The British Council jako správce prostřednictvím své pobočky v České Republice zpracovává osobní údaje obsažené v předmětné smlouvě za účelem plnění smlouvy, která je také zákonnou podmínkou k tomuto zpracování. Kontaktní údaje správce jsou The British Council - pobočka Česká republika, IČ: 75086913, Politických vězňů 935/13, Nové Město, 110 00 Praha 1. Osobní údaje budou zpracovávány po dobu trvání účinků práv a povinností ze smlouvy, nejdéle však po dobu stanovenou obecně závaznými právními předpisy. Subjekt údajů má právo požadovat od správce přístup k osobním údajům, právo na opravu nebo výmaz, popřípadě omezení zpracování osobních údajů, právo vznést námitku proti zpracování, právo na přenositelnost osobních údajů a dále právo podat stížnost u dozorového úřadu. Osobní údaje jsou zpracovávány v souladu s platnou legislativou, především v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen Právní předpisy na ochranu osobních údajů) a souvisejícími vnitrostátními předpisy. Zásady ochrany osobních údajů v plném znění lze nalézt na

<https://www.britishcouncil.cz/ochrana-osobnich-udaju>

1.2. V případě, že Obchodní partner zpracovává jakékoliv informace, které jsou předmětem regulace právních předpisů na ochranu osobních údajů, bude vždy postupovat v souladu s takovými předpisy, zvláště pak:

- a) zpracovávat osobní údaje pouze v míře a způsobem, který je nezbytný pro plnění povinností podle této Smlouvy a v souladu s písemnými pokyny British Council, tímto ustanovením, a v souladu s předpisy Evropské unie a/nebo českými národními předpisy;
- b) provádět příslušná technická a organizační opatření v souladu s právními předpisy na ochranu osobních údajů, tak aby byla zajištěna úroveň bezpečnosti odpovídající rizikům, která mohou být způsobena tímto zpracováním, zejména náhodným nebo protiprávním zničením, ztrátou, změnou,

<p>taking into account the state of the art, the costs of implementation, the nature, scope, context and purposes of processing and the likelihood and severity of risk in relation to the rights and freedoms of the data subjects;</p> <p>c) not transfer the Personal Data outside of the European Economic Area without the prior written consent of the British Council;</p> <p>d) notify the British Council as soon as reasonably practicable, about any request or complaint received by the Contractor from Data Subjects;</p> <p>e) notify the British Council immediately on becoming aware of a Personal Data Breach;</p> <p>f) assist the British Council in ensuring compliance with its obligations under the Data Protection Legislation with respect to security, Personal Data Breach notifications, impact assessments and consultations with supervisory authorities or regulators;</p> <p>g) maintain accurate written records of the processing it carries out in connection with this Contract and on request by the British Council, make available all information necessary to demonstrate compliance of the British Council under Data Protection Legislation and the terms of this Agreement.</p> <p>1.3. The Contractor shall allow for and contribute to audits, including inspections, by the British Council (or its authorised representative based on valid power of attorney) in relation to the Processing of the Personal Data of the British Council by the Contractor, based on prior written notice from British Council and its written approval by the Contractor.</p> <p>1.4. On termination or expiry of this Agreement, the Contractor shall, except to the extent it is required to retain a copy by law, stop Processing the Personal Data and return and/or destroy it at the request of the British Council. The Contractor shall provide confirmation of destruction of any other copies including details of the date, time and method of</p>	<p>neoprávněným zveřejněním nebo přístupem k osobním údajům, s přihlédnutím k aktuálnímu stavu techniky, nákladům na provádění, povaze, rozsahu, kontextu a účelu zpracování a pravděpodobnosti a závažnosti rizika ve vztahu k právům a svobodám subjektů údajů;</p> <p>c) nepředávat osobní údaje mimo Evropský hospodářský prostor bez předchozího písemného souhlasu British Council;</p> <p>d) informovat British Council, jakmile je to přiměřeně možné, o jakékoli žádosti nebo stížnosti obdržené Obchodním partnerem od subjektu údajů;</p> <p>e) neprodleně informovat British Council o jakémkoliv narušení bezpečnosti osobních údajů;</p> <p>f) napomáhat British Council při zajišťování souladu s povinnostmi vyplývajícími z právních předpisů na ochranu osobních údajů, pokud jde o jejich zabezpečení, oznámení o porušování osobních údajů, posouzení vlivů a konzultací s orgány dohledu nebo regulátory;</p> <p>g) uchovávat přesné písemné záznamy o zpracování, které provádí v souvislosti s touto Smlouvou, a na žádost British Council zpřístupnit veškeré informace nezbytné k prokázání souladu jednání British Council s Právními předpisy na ochranu osobních údajů.</p> <p>1.3. Obchodní partner povolí British Council (nebo jeho zplnomocněným zástupcům na základě platné plné moci) audit ve vztahu ke zpracovávání osobních údajů British Council Obchodním partnerem, po předchozím písemném upozornění ze strany British Council a jeho písemného schválení Obchodním partnerem.</p> <p>1.4. Po ukončení nebo vypršení platnosti této Smlouvy Obchodní partner, s výjimkou případů, kdy je povinen si ponechat dle právních předpisů kopie dokumentů, ukončí zpracování osobních údajů a na žádost British Council kopie dokumentů vrátí nebo zlikviduje dle požadavku British Council. Obchodní partner poskytne potvrzení takového zničení</p>
--	---

<p>destruction.</p> <p>1.5. The Contractor warrants that in carrying out its obligations under this Agreement it will not breach the Data Protection Legislation or do or omit to do anything that might cause the British Council to be in breach of the Data Protection Legislation.</p> <p>1.6. If the Contractor believes it is under a legal obligation to Process the Personal Data other than in accordance with the instructions of the British Council it will provide the British Council with details of such legal obligation, unless the law prohibits such information on important grounds of public interest;</p> <p>1.7. The Contractor shall indemnify and keep indemnified the British Council against all Personal Data losses suffered or incurred by, awarded against or agreed to be paid by, the British Council arising from a breach by the Contractor of (a) its data protection obligations under this Agreement; or (b) the Contractor acting outside or contrary to the lawful instruction of the British Council.</p>	<p>všech ostatních takových kopií, včetně údajů o datu, času a způsobu zničení.</p> <p>1.5. Obchodní partner zaručuje, že při plnění svých povinností vyplývajících z této Smlouvy neporuší právní předpisy na ochranu osobních údajů ani neučiní žádný krok, který by mohl mít za následek jejich porušení ze strany British Council.</p> <p>1.6. Pokud se Obchodní partner domnívá, že má zákonnou povinnost zpracovávat osobní údaje jinak než v souladu s pokyny British Council, poskytne British Council podrobnosti o takovém právním závazku, pokud zákon nezakazuje sdělení takové informace z důležitých důvodů veřejného zájmu;</p> <p>1.7. Obchodní partner je povinen odškodnit British Council za veškeré újmy ze ztráty osobních údajů, které vznikly z důvodu porušení povinností Obchodního partnera (a) v oblasti ochrany údajů podle této Smlouvy; nebo (b) jednání v rozporu s oprávněným pokynem British Council.</p>
<p><u>2. Safeguarding and protecting Children and Vulnerable Adults</u></p> <p>2.1. The Contractor warrants that, in relation to all activities in connection with the Agreement signed with the British Council, will comply with principles set out in the UN Convention on the Rights of the Child and on the right of Protection of Vulnerable Adults and in Czech legislation and to comply with the principles of the British Council that can be found at http://www.britishcouncil.org/cz/czechrepublic-ochrana-deti.htm.</p>	<p><u>2. Bezpečí a ochrana dětí a zranitelných dospělých</u></p> <p>2.1. Obchodní partner se zavazuje v průběhu všech svých činností dle této Smlouvy uzavřené s British Council postupovat v souladu se zásadami stanovenými konvencí Spojených národů a v českých národních předpisech o právech dítěte a ochraně zranitelných osob a dodržovat zásady British Council, které lze nalézt na adrese http://www.britishcouncil.org/cz/czechrepublic-ochrana-deti.htm.</p>

<p><u>3. Equality, Diversity and Inclusion</u></p> <p>3.1. The Contractor shall ensure that it does not, whether as an employer or provider of services according to this Agreement, discriminate within the meaning of the Equality Legislation. The Contractor shall comply with any equal opportunities or diversity or inclusion policies or guidelines included in the British Council Requirements. The full Equal Opportunities, Diversity and Inclusion policy which the Contractor accepts, can be found at http://www.britishcouncil.org/cz/czechrepublic-about-us-equal-opportunities.htm.</p>	<p><u>3. Rovnost, diverzita a inkluze</u></p> <p>3.1. Obchodní partner zajistí, aby jako zaměstnavatel nebo poskytovatel služeb dle této Smlouvy, nediskriminoval ve smyslu právních předpisů o rovném zacházení. Obchodní partner se zavazuje dodržovat zásady rovného zacházení a rovných příležitostí nebo politiky diverzity nebo inkluze, nebo zásady obsažené v požadavcích British Council. Úplnou politiku rovných příležitostí, diverzity a inkluze, kterou se Obchodní partner zavazuje dodržovat, lze nalézt na adrese https://www.britishcouncil.cz/o-nas/rovne-prilezitosti</p>
<p><u>4. Environmental impact</u></p> <p>4.1. We recognize that our activities can impact on the environment and are committed to minimizing our own impact by preventing pollution and continually improving environmental performance, and we expect our suppliers to follow the same principles.</p> <p><u>5. Final Provisions</u></p> <p>5.1. Expressions defined in the Agreement and used in this Addendum have the meaning set out in the Agreement.</p> <p>5.2. Except as expressly varied by this Addendum, all terms of the Agreement shall remain in force.</p> <p>5.3. In the event of any conflict between this Addendum and the Agreement, the provisions of this Addendum shall prevail.</p> <p>5.4. This Addendum and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including, without limitation, non-contractual disputes or claims) (a “Dispute”) shall be governed by and construed in accordance with Czech law and each Party hereby irrevocably submits to the exclusive jurisdiction of the Czech courts to settle any Dispute.</p> <p>IN WITNESS whereof the Parties or their duly authorised representatives have entered into this Addendum on the date stated at the beginning.</p>	<p><u>4. Vliv na životní prostředí</u></p> <p>4.1. Jsme si vědomi toho, že naše aktivity mohou mít vliv na životní prostředí a jsme odhodlaní minimalizovat negativní dopady našich aktivit na životní prostředí a zároveň očekáváme, že naši partneři budou dodržovat stejné zásady.</p> <p><u>5. Závěrečná ustanovení</u></p> <p>5.1. Výrazy definované ve Smlouvě a použité v tomto Dodatku mají význam uvedený ve Smlouvě.</p> <p>5.2. S výjimkou změn výslovně upravených v tomto Dodatku, zůstávají veškerá ostatní ujednání Smlouvy nadále v platnosti.</p> <p>5.3. V případě jakéhokoli rozporu mezi tímto Dodatkem a Smlouvou, mají ustanovení Dodatku přednost.</p> <p>5.4. Tento Dodatek a jakýkoli spor nebo nárok z něj vyplývající nebo v souvislosti s ním nebo jeho předmětem či ujednáním vzniklý (včetně, mimo jiné, mimosmluvních sporů nebo nároků) (dále jen “Spor”) se řídí a vykládá v souladu s českým právem a každá Smluvní strana neodvolatelně uznává výlučnou příslušnost českých soudů k urovnání jakéhokoli Sporu.</p> <p>NA DŮKAZ ČEHOŽ Smluvní strany či jejich plně oprávnění zástupci podepsali tento Dodatek dne uvedeného výše.</p>

Signed by the duly authorised representative of THE BRITISH COUNCIL / Podpis oprávněného zástupce BRITISH COUNCIL:

Name / Jméno:

Position / Pozice

Signature / Podpis

Signed by the duly authorised representative of the Contractor / Podpis oprávněného zástupce Obchodního partnera:

Name / Jméno:

Position / Pozice

Signature / Podpis